Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy kapłan zobaczy, że oto z wyglądu sięga ona głębiej pod skórę i włos na niej zbielał, to kapłan uzna go za nieczystego. Jest to plaga trądu, która rozwinęła się na wrzodzie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli kapłan zobaczy tam ubytki na skórze oraz zbielały włos, to uzna, że chory jest nieczysty. Jest to przypadek, w którym trąd rozwinął się na miejscu po wrzodzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kapłan obejrzy ją, a jeśli z wyglądu jest głębsza niż skóra i włosy na niej zbielały, kapłan uzna go za nieczystego. Jest to plaga trądu, która rozwinęła się na wrzodzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc kapłan, że na wejrzeniu głębsza jest, niż inna skóra, i włosy by jej pobielały, za nieczystego osądzi go kapłan; zaraza trądu jest, z wrzodu wyrosła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który gdy ujźrzy miejsce trędu niższe niż insze ciało i włosy w białość obrócone, splugawi go: plaga bowiem trędu uczyniła się we wrzedzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłan obejrzy go. Jeżeli stwierdzi, że ta plama zdaje się być wklęśnięta w stosunku do otaczającej skóry i że włosy na niej stały się białe - uzna go za nieczystego. To jest plaga trądu, która wykwitła na wrzodzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy kapłan zobaczy, że jest ona wgłębiona i włosy na niej zbielały, kapłan uzna go za nieczystego. Jest to porażenie trądem, które się rozwinęło na wrzodzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby to obejrzał. Jeżeli kapłan stwierdzi, że ta plama jest bardziej wklęsła niż reszta skóry oraz włosy na niej zbielały, to powinien uznać go za nieczystego. Jest to bowiem trąd, który rozwinął się na wrzodzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby on go obejrzał. Jeżeli kapłan stwierdzi, że plama jest bardziej wklęsła niż pozostała skóra, a włosy na niej zbielały, uzna go za nieczystego. To jest choroba trądu, który rozwinął się na wrzodzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłan zatem obejrzy ją. Jeśli będzie się zdawała sięgać głębiej pod skórę, a przy tym włos na niej pobieleje, wówczas kapłan uzna tego [człowieka] za nieczystego. Jest to bowiem ognisko trądu rozwinięte na wrzodzie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I obejrzy [ją] kohen, i jeśli zobaczy, że [jest biała i] z wyglądu [bardziej] zapadnięta niż skóra [naokoło], a jej włosy zbielały, wtedy kohen ogłosi go rytualnie skażonym, [bo] jest to oznaka caraatu, która wykwitła na zarażonym [wcześniej] miejscu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачить священик і ось вид нижче скіри, і його волос змінився на білий, і священик проголосить його нечистим, це проказа в струпі зацвила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem kapłan zobaczy a oto na wygląd jest głębszą niż skóra i zbielał na niej włos. Wtedy kapłan uzna go za nieczystego; to jest zaraza trądu, która rozwinęła się na wrzodzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I kapłan dokona oględzin, a jeśli wygląda to na głębsze od skóry i włosy na tym zbielały, kapłan uzna go za nieczystego. Jest to plaga trądu. Rozwinęła się na wrzodzie. |